



Max Mustermann

Dipl.-Ing. Max Mustermann

Musterstraße 1

12345 Musterstadt

Innsbruck, xx.xx.2013

Zl. Dxxxx-RI/RI-AVA 4.3.xxx.02

AUFTRAGSSCHREIBEN LETTERA DI INCARICO

**Eisenbahnachse München – Verona
Brenner Basistunnel**

**GEBÄUDEBEWEISSICHERUNG UND
GEODÄTISCHE HÖHENÜBERWACHUNG TULFES-
BRENNER**

Auftrag Nr. Dxxx

CUP Nr.: I41J05000020005

Sehr geehrte Damen und Herren!

Das Vergabeverfahren „AP176 Gebäudebeweissicherung und geodätische Höhenüberwachung Tulfes - Brenner“ endet durch Abschluss der Vertrages Dxxx.

Die Brenner Basistunnel SE überträgt Ihnen aufgrund Ihres Angebotes vom xx.xx.2013, BBT SE-Eingangsprot. Zl. xxxxE die Durchführung der Leistungen „Gebäudebeweissicherung und geodätische Höhenüberwachung Tulfes - Brenner“ mit folgender Auftragssumme:

| | | |
|-----------------------------|---|---------------|
| Gesamtpreis netto | € | xxx,xx |
| zzgl. 20% Ust. | € | xxx,xx |
| Auftragssumme brutto | € | xxx,xx |

**Asse ferroviario Monaco – Verona
Galleria di base del Brennero**

**MONITORAGGIO DEGLI EDIFICI E
MONITORAGGIO GEODETICO ALTIMETRICO
TULFES-BRENNERO**

Affidamento Nr. Dxxx

CUP n°: I41J05000020005

Gentili signore, egregi signori,

la procedura di affidamento relativa all'appalto „AP176 Monitoraggio degli edifici e monitoraggio geodetico altimetrico Tulfes - Brennero“ termina con la stipulazione del contratto Dxxx.

La Galleria di Base del Brennero SE Vi incarica, sulla base della Vostra offerta di data xx.xx.2013, prot. entr. BBT SE n. xxxxE di eseguire le prestazioni „Monitoraggio degli edifici e monitoraggio geodetico altimetrico Tulfes - Brennero“ in oggetto, per un importo pari a:

| | | |
|-----------------------------------|---|---------------|
| Prezzo netto totale | € | xxx,xx |
| Più 20% IVA austriaca | € | xxx,xx |
| Importo contrattuale lordo | € | xxx,xx |

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO - BRENNER BASISTUNNEL BBT SE

Piazza Stazione 1 • I-39100 Bolzano
Tel.: +39 0471 0622-10 • Fax: +39 0471 0622-11
Part. IVA IT02431150214 • Registro delle Imprese Bolzano 02431150214
Cap. sociale / Ges.-Kap. € 10.240.000 v.e. / i.v

Amraser Str. 8 • A-6020 Innsbruck
Tel.: +43 512 4030 • Fax: +43 512 4030-110
UID Nr.: ATU 61270868 • FN 367729d • Landesgericht Innsbruck • DVR Nr.: 1034707
E-mail: bbt@bbt-se.com • www.bbt-se.com

1. Vertragsunterlagen

Die Bestandteile des Vertrags umfassen folgende Unterlagen:

- vorliegendes Auftragsschreiben
- Teil H.2.2 Leistungsverzeichnis, ausgefüllt und unterfertigt;
- Teil G – Leistungsbeschreibung
- Teil F – Termine und Fristen
- Teil M – Planunterlagen
- Teil B Allgemeine Vertragsbestimmungen

2. Sprache und Rechtsgrundlagen

Gemäß **Art. 2 der Allgemeinen Vertragsbestimmungen für die öffentlichen Dienst- und Lieferaufträge** ist die rechtsverbindliche Sprache für die Abwicklung des gegenständlichen Auftrages deutsch, die Rechtsgrundlage bildet das österreichische Recht.

3. Termine

Gemäß Teil F „Termine und Fristen“

4. Beigeschlossene Unterlagen

- a) Leistungsvertrag D0xxx

5. Ausdrückliche Vertragsauflösungsklausel betreffend die Nachvollziehbarkeit der Zahlungen

In Bezug auf Aufträge, die auf italienischem Staatsgebiet erbracht werden oder der italienischen Gesetzgebung unterliegen, müssen, gemäß Art. 3, Abs. 1 des italienischen Gesetzes Nr. 136/2010, abgeändert durch Art. 6 und 7 des Gesetzesdekrets Nr. 187/2010, alle Geldbewegungen betreffend öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge auf einem oder mehreren Bank- oder Postkonten registriert werden, die – wenn auch nicht ausschließlich – öffentlichen Aufträgen zugewiesen sind; zudem dürfen sämtliche Transaktionen unbeschadet der Bestimmungen unter Absatz 3 desselben Artikels ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung oder mittels anderen Zahlungsinstrumenten, die die vollständige Nachvollziehbarkeit der Transaktionen gewährleisten,

1. Documentazione contrattuale

Le parti integranti del presente contratto costituite dai seguenti documenti allegati:

- presente lettera di incarico
- Sezione H.2.2 Elenco prezzi, compilato e sottoscritto;
- Sezione G– Descrizione delle prestazioni
- Sezione F – Termini utili
- Sezione M – Elaborati grafici attinenti
- Sezione B Condizioni generali di contratto

2. Lingua e normativa di riferimento

Ai sensi dell'**art. 2 delle Condizioni generali di contratto per i contratti pubblici di servizi e forniture**, ai fini dell'esecuzione del presente contratto, la lingua vincolante è tedesco, così come la normativa di riferimento è data dal diritto austriaco.

3. Tempistica

Secondo sezione F “Termini utili”

4. Documentazione allegata

- a) Contratto di prestazione D0xxx

5. Clausola risolutiva espressa in materia di tracciabilità dei pagamenti

Per quanto concerne i contratti da eseguirsi in territorio italiano, o comunque soggetti alla normativa italiana, ai sensi dell'art. 3, co. 1 della legge italiana n. 136/2010, come modificato dagli art. 6 e 7 del decreto legge n. 187/2010, tutti i movimenti finanziari relativi ai lavori, ai servizi e alle forniture pubblici devono essere registrati su uno o più conti correnti bancari o postali dedicati, anche non in via esclusiva, alle commesse pubbliche, e, salvo quanto previsto al comma 3 del medesimo articolo, devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero tramite altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

erfolgen.

Auf Überweisungen muss bei jeder einzelnen Transaktion betreffend den gegenständlichen Auftrag die folgende einheitliche Projektnummer angegeben werden:

I41J05000020005

sowie das folgende Aktenzeichen

nonché il seguente codice identificativo gara (CIG)

533588606D

Diese Aktenzeichen müssen in den Fällen und für alle anderen Zwecke gem. dem Gesetz Nr. 136/2010 i.d.g.F. verwendet werden.

Questi codici dovranno essere utilizzati nei casi e per gli altri scopi di cui alla legge n. 136/2010 e ss.mm.ii.

Gemäß Art. 3, Abs. 7 des genannten Gesetzes muss der Auftragnehmer binnen 7 (sieben) Tagen ab Kontoeröffnung die Daten des Kontos (bzw. der Konten) sowie die personenbezogenen Daten und die Steuernummer der befugten Personen an die BBT SE bekannt geben. Falls Konten verwendet werden, die am Tage des Vertragsabschlusses bereits bestanden haben, müssen die oben angeführten Informationen binnen 7 (sieben) Tagen ab deren ersten Verwendung für Finanztransaktionen in Bezug auf den gegenständlichen Auftrag bekannt gegeben werden.

Ai sensi dell'art. 3, co. 7 della citata legge l'affidatario è tenuto a comunicare a BBT SE gli estremi identificativi del conto corrente dedicato (o dei conti correnti dedicati) entro 7 (sette) giorni dalla relativa accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operarvi. Qualora vengano utilizzati conti correnti già esistenti alla data della stipula del contratto, le menzionate informazioni dovranno essere comunicate entro 7 (sette) giorni dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative al presente contratto.

Die BBT SE wird überprüfen, dass die mit den Auftragnehmern und den Subauftragnehmern der verschiedenen, aus welchem Titel auch immer an den Bauarbeiten, Dienstleistungen und Lieferaufträgen beteiligten Unternehmen abgeschlossenen oder abzuschließende Verträge bei sonstiger absoluter Nichtigkeit eine entsprechende Klausel enthalten, mit der jeder Beteiligte die vom genannten Gesetz vorgesehenen Pflichten betreffend die Nachvollziehbarkeit der Geldbewegungen übernimmt. Zu diesem Zwecke ist der Auftragnehmer verpflichtet, unbeschadet der Bestimmungen zur Genehmigung von Subaufträgen, der BBT SE alle Subaufträge mitzuteilen, die zur Erfüllung, wenn auch nicht zur alleinigen Erfüllung, des gegenständlichen Auftrags abgeschlossen wurden.

BBT SE procederà a verificare che nei contratti sottoscritti o da sottoscrivere con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese, a qualsiasi titolo interessate ai lavori, ai servizi e alle forniture, sia inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla citata legge. A tal fine l'affidatario è tenuto, fermo restando quanto previsto in materia di autorizzazione al subappalto, a comunicare a BBT SE tutti i subcontratti stipulati per l'esecuzione, anche non esclusiva, del presente contratto.

Sollte die BBT SE von einer Nichterfüllung der vom genannten Gesetz vorgesehenen Pflichten durch den Auftragnehmer in Kenntnis gesetzt werden, nimmt sie die ausdrückliche Auflösung des Vertrags vor; insbesondere für den Fall, dass die Transaktionen betreffend den ggst. Auftrag nicht mit den vom genannten Gesetz vorgesehenen Modalitäten durchgeführt wurden.

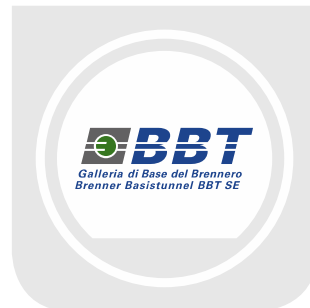
BBT SE procederà quindi alla risoluzione espressa del contratto nel caso in cui abbia notizia dell'inadempimento agli obblighi di cui alla citata legge da parte dell'affidatario, ed in particolare nel caso in cui le transazioni riguardanti l'incarico in oggetto siano state eseguite senza avvalersi delle modalità di pagamento previste dalla citata legge.

6. Auftragsbestätigung

Zum Zwecke des Abschlusses des gegenständlichen

6. Conferma dell'incarico

Ai fini della conclusione del presente incarico si



Auftrages ersuchen wir Sie um Übermittlung eines von Ihnen unterfertigten Exemplars des Auftragschreibens innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt des gegenständlichen Auftragsschreiben an die Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE, Amraserstraße 8, A-6020 Innsbruck, zH: Abteilung Beschaffung, womit der beiliegende "Dienstleistungsvertrag D0xxx" Ihrerseits vollinhaltlich angenommen wird.

richiede di voler trasmettere entro e non oltre 15 (quindici) giorni dal ricevimento della presente lettera di incarico, una copia della stessa, debitamente sottoscritta, a Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE, Amraserstraße 8, A-6020 Innsbruck, c.a.: settore Approvvigionamenti, accettando in tal modo il "contratto di servizi D0xxx" allegato in tutto il suo contenuto.

**Galleria di base del Brennero
Brenner Basistunnel – BBT SE**

Prof. Ing. Konrad Bergmeister

Dott.-Ing. Raffaele Zurlo

Rechtsgültige Bestätigung des Auftragnehmers
Conferma giuridicamente dell'affidatario

Ort, Datum / Luogo, Data

Stempel, Unterschrift / Timbro, Firma